

КАТЕГОРИЯ «ВОВЛЕЧЕННОСТЬ» В КОНТЕКСТЕ НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

В статье рассматривается необходимость совершенствования научно-образовательного процесса в связи со спецификой преподавания в Международном университете «МИТСО». Установление международных связей предполагает изучение основ межкультурной коммуникации, а современные глобальные общественно-политические и экономические изменения предполагают новые подходы к ее изучению и обучению. Исследуемая категория «вовлеченность» может способствовать иному пониманию основ изучения межкультурной коммуникации.

V. I. PLASHCHYNSKAYA

ON THE NEED TO INTRODUCE THE CATEGORY OF «INVOLVEMENT» IN THE SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL PROCESS

The article considers the need to improve the scientific and educational process in connection with the specifics of teaching at the International University "MITSO". The establishment of international relations presupposes the study of the foundations of intercultural communication, and modern global socio-political and economic changes presuppose new approaches to its study, and, accordingly, to learning. The investigated category "involvement" can contribute to a different understanding of the basics of studying intercultural communication.



ПЛАЩИНСКАЯ

Варвара Игоревна,

магистр филологических наук, доцент кафедры профсоюзной работы и социально-гуманитарных дисциплин Международного университета «МИТСО»

Введение

В связи с расширением сферы общения возникает потребность в налаживании международных контактов. Учреждения образования, готовящие международных специалистов, должны обучать не только преодолению языкового барьера, но и формировать готовность к международному диалогу, пониманию культурной самобытности других людей, овладению новой концептуальной картиной мира, пониманию социальной действительности и культуры другой страны.

Современные глобальные общественно-политические и экономические изменения вызывают значительный интерес к культуре других народов как определяющей условия реализации творческого потенциала личности и общества, формы утверждения самобытности народа и основы духовного здоровья нации, межкультурных контактов, развивающихся сегодня в специфическом культурно-интеграционном и социально-психологическом контексте. В связи с этим обращение к межкультурной коммуникации как доминантной реалии современного мира является актуальной проблемой современности и требует выяснения ряда вопросов, связанных с общетеоретическими аспектами, для последующего включения в программу обучения вузов.

Основная часть

Научный интерес отечественных и зарубежных ученых составляют вопросы философии и психологии межкуль-

турного общения и взаимопонимания, механизмы формирования толерантной личности. В контексте исследования и на основе концептуальных идей ученых (Б. Ананьев, Л. Выготский, А. Леонтьев, С. Рубинштейн, В. Фурманова и др.) возникает потребность в выделении следующих ключевых утверждений межкультурной коммуникации:

- межкультурная коммуникация – это взаимодействие культур, которое осуществляется в определенном пространстве и времени, где феномен культуры рассматривается как родовое понятие, культурные контакты приобретает разные формы, выражающиеся в осозательном взаимоотношении, синтезе и дополнительности;
- взаимодействие культур получает свою актуализацию через язык и вербальное содержание, которые создают специфическую картину мира [4, с. 6].

Вполне правомерным можно считать мнение ученых (Н. Паперная, В. Фурманова и др.) по выделению свойств межкультурной коммуникации, раскрывающих ее сущность, а именно:

- 1) диалога культур, где межкультурное взаимодействие может быть интерпретировано как процесс трансляции культуры, национально-культурных традиций в аспекте усвоения соответствующей информации на уровне субъект-объектных и субъект-субъектных отношений;
- 2) интеракции (межкультурного взаимодействия), в которой коммуниканты являются представителями разных лингвистических коммуникативных объектов [4, с. 11].

Считаем необходимым акцентировать внимание на определенных позициях. Прежде всего, отметим, что диалог (от греч. dialogos – разговор, беседа) как феномен культуры и форма коммуникации – достаточно многогранное явление, которое трактуется как разговор, переговоры, свободный обмен мнениями между двумя лицами; как функциональная разновидность языка; как способ изображения характеров персонажей и развития сюжета литературного произведения, как способ существования личности и т. п. В последнем случае «человек раскрывается в человеке», т. е., как отмечает М. Бахтин, только во взаимодействии с другими: «Быть – значит общаться диалогично... Быть – значит быть для другого и через него для себя» [1, с. 270, 312]. Как видим, диалектика «я – для себя» и «я – для других» своеобразно рассматривается ученым как способ существования личности, а диалог как со-размышление, со-понимание, согласие. При таком подходе представляется возможным признать достаточно универсальный характер указанного феномена, расширяются возможности его применения, в частности в сфере межкультурной коммуникации, взаимодействия людей разных культур, раскрывая такой существенный факт социальной реальности, как взаимность ожидания согласия (консенсуса) и взаимопонимания взаимодействующих сторон. При этом межкультурная коммуникация может рассматриваться в диалоге культур в различных аспектах:

- при определенных условиях может отождествляться с содержанием понятия «диалог культур» как фактор социальной коммуникации;
- может быть социокультурным механизмом стабилизации культурной коммуникации, ориентированной на активизацию интеграционных процессов духовной и материальной жизни общества.

Сквозь призму вышеобозначенного вполне приемлемым считается трактовка диалога культур как коммуникативного действия, ориентированного на взаимопонимание, которое достигается в интерактивном взаимодействии и предусматривает воссоздание культуры, а также личностных качеств индивида.

Привлекает внимание позиция ученых (Ю. Дешериев, Н. Паперная, Л. Харченкова и др.) относительно выделения следующих аспектов диалога культур:

- билингвистический, который включает разработку проблем интерференции (лингво- и социокультурной), кодового переключения, языкового дефицита, конвергенции и дивергенции культур и т. п.;
- прагматический, предусматривающий разработку лингвопрагматики при исследовании межкультурной коммуникации (специфика взаимодействия разнонациональных коммуникантов, особенности реализации интенций участников диалога культур и т. п.);
- когнитивный – исследование когнитивных особенностей путем восприятия и понимания языка и культуры различными национальными контингентами субъектов учения;
- аксиологический, направленный на выявление оценочных характеристик, которые «приписываются» явлениям языка и культуры, изучаются представителями различных национальных культур;

- эстетический, что раскрывает пути эстетического постижения языка и культуры разных национальностей [4].

По нашему мнению, такой подход создает предпосылки для всестороннего изучения коммуникативного взаимодействия языковых партнеров, принадлежащих к разным культурам.

К тому же диалог культур выполняет роль информационной коммуникации, отражая суть ее трех социально значимых структурных компонентов:

- 1) социальный статус коммуникантов, их социальные роли в коммуникативной ситуации;
- 2) социально обусловленное отношение к адресату;
- 3) социально значимая оценка самой информации [3].

Своеобразным типом межкультурной коммуникации в контексте диалога культур является не только преподавание иностранных языков, но и включение в работу дискурс-категорий «интердисциплинарность», «интертекстуальность», «кортеж», «интердискурсивность», а также категорий «субъект», «деятельность», «атрибутивность», а значит «вовлеченность». Категория «вовлеченность» неизбежно включает в себя актуализацию дискурса категорий «коммуникативный субъект», «адресант», «адресат» в коммуникативный кортеж. При таком подходе обучение культурному взаимодействию представителей различных лингвокультурных сообществ может быть как непосредственным (прямые контакты), так и опосредованным (работа с текстом, произведением как абстрактной моделью другой культуры). Умение включать в общение категорию вовлеченности будет способствовать преодолению конфликтов коммуникации на разных уровнях – межличностном, интернациональном и массовом, а значит, поможет будущим международным специалистам эффективно социализироваться. По мнению Т. Дридзе, структура диалога при таком подходе может включать следующие компоненты: автор – текст – реципиент. Создание текста в диалоге осуществляется как автором, так и реципиентом, когда они меняются местами, а текст одного как бы накладывается на текст другого, воспроизводя последовательную цепь событий: мотив – замысел – текст. В то же время обратная связь как обязательный момент диалога происходит в аналогичной структуре, но в другой последовательности: текст – замысел – мотив. Это позволяет расширить границы адекватного понимания текста в диалогической ситуации со стороны автора и реципиента. Однако обязательным условием осуществления такой коммуникации является относительно одинаковое видение ситуации коммуникантами, соответствие знаний, ориентаций, ценностных установок, является существенным в контексте проблемы исследования.

Отметим, что, по мнению ученых (Е. Верещагин, В. Костомаров, Е. Тарасов, Е. Прохоров, Ю. Сорокин и др.), в межкультурной коммуникации дискурс – это многоуровневое образование, отражающее конвенциональные психические и когнитивные образы представителей определенного лингвокультурного сообщества. В частности, отмечается, что «Психика человека – это своеобразная модель общества, модель в том смысле, что психика личности – это хранилище культурно-национальных эталонов, восприятия, умственной и операционной деятельности, общения» [1]. В связи с этим незнакомая куль-

тура может рассматриваться как самоорганизующаяся система, которая обладает специфическим набором кодов, чужих для представителей другой культуры.

Закономерно возникает вопрос по выяснению возможностей установления диалога между людьми разных культур. В частности, А. Гуревич выделяет два пути этого процесса. Во-первых, для субъективного восприятия чужой культуры, подчеркивает ученый, необходимо отбрасывать все, что лежит за пределами культурного текста, оставляя лишь то, что соответствует своему пониманию последнего. Этот путь облегчает адаптацию дискурса к своему мировосприятию и пониманию культуры «чужого». Суть другого пути состоит в поиске путей наиболее глубокого погружения в смысл «чужой» культуры без потери ее своеобразия. Мы убеждены, что именно второй путь помогает избежать субъективации интерпретации диалога культур, нарушения культурных традиций и т. п.

Одним из факторов, раскрывающих характерные признаки диалога культур, по нашему мнению, является культурно-коммуникативная совместимость, которая выражает социокультурную направленность совместной деятельности людей в их стремлении достичь согласия и обеспечивается соответствующей базой дискурса: ценностно-нормативная ориентация, общепринятые этикетные нормы поведения, общественная оценка социокультурного опыта народа, общность духовных устремлений по осуществлению диалога.

Как возможный вариант межкультурного диалога рассматривается развертывание двух противоречивых типов отношений – «ситуация понимания» и «ситуация непонимания», граница между которыми относительна, динамична и условна, где непонимание служит толчком, основанием для расширения границ понимания, где варианты приспособления собственного внутреннего мира к возможностям выражения смысла и значения другой культуры увеличиваются по мере выхода личности в ранее недоступную предметность культуры на основе уже имеющихся установок и ориентаций [2].

Именно в диалоге фокусируется целостность позиции, личности через открытость общества, взаимообогащение «информационного поля» (речь, знание), постоянное взаимодействие. Таким образом, можно утверждать, что межкультурная коммуникация – это область социальной реальности, содержанием которой является процесс взаимодействия культур, а основным посредником – человек как носитель (передатчик, интерпретатор, переводчик)

информации, языковая личность, которая, по утверждению И. Мироновой [3], выступает в роли медиатора культур. Медиатор культур – это личность, которая имеет готовность и желание вступить в межкультурную коммуникацию, обладает достаточными знаниями языковой нормы и специфическими умениями коммуникативного (речевого и неязыкового) поведения, способностью достигать взаимопонимания, положительно относиться к другим культурам и их представителям. Такая личность должна обладать ситуативной гибкостью, широким поведенческим репертуаром, поликультурностью взглядов, «что предполагает не только сохранение своей культуры, но и обогащение ее вследствие признания и принятия другой культуры, готовности к освоению других культур» [4]. Именно такую личность должен готовить вуз, выпускающий специалиста международного уровня.

Заключение

Исходя из вышеуказанных рассуждений, необходимо отметить следующее:

- межкультурная коммуникация носит многоаспектный характер, раскрывающий ее интегративную природу;
- содержание межкультурной коммуникации базируется на интеграции трех важнейших составляющих: языка, отражающего культуру народа; культуры, передающей особенности общественно-исторических условий; формирующей личности в ходе образовательной и социальной деятельности;
- категория «вовлеченность» может способствовать преодолению препятствий для межкультурного диалога, объединяя адресата и адресанта в единый коммуникативный кортеж. Отсутствие кортежности в коммуникации может привести к отторжению субъекта разных культур.

Таким образом, под межкультурной коммуникацией понимают функционально обусловленное коммуникативное взаимодействие людей как носителей различных культурных сообществ, ориентированное на взаимопонимание культурно-коммуникативных смыслов, достижение взаимопонимания с учетом сохранения «национальной картины мира», их взаимообогащение в социокультурном и духовном планах. Это длительный процесс, связанный с преодолением негативных стереотипов, формированием готовности личности к диалогу и культурной коммуникации, профессиональным взаимообогащением, а значит, он должен включаться в разработку по интеркоммуникации в программе обучения вузов.

Литература

1. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. – М. : Искусство, 1979. – 424 с.
2. Лотман, Ю. М. Механизмы культуры / Ю. М. Лотман // Избранные статьи : в 3 т. – Таллинн, 1993. – Т. III. – С. 326.
3. Паперная, Н. В. Формирование готовности будущего учителя к межкультурной коммуникации / Н. В. Паперная : дис...канд. пед. наук: 13.00.01. – Общая педагогика, история педагогики и образования. – Армавир, 2002. – 215 с.
4. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам / В. П. Фурманова. – М., 1995. – 189 с.

12.03.2018